


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia praktyczne IV		9.4.0642	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Ewa Nawrocka; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; mgr Katarzyna Kaszorek; mgr Kaja Makowska; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr Paula Gorszczyńska; Magdalena Łutek; dr Maciej Kur; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		90 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		60 godzin – przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 150 godzin = 6 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 90 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Egzamin	
- Analizowanie tekstów wyjściowych i przekładów indywidualnie i w grupach.		<b>Formy zaliczenia</b>	
Tłumaczenie tekstów indywidualnie i w grupach.		- Prowadzący ustala sposób i zakres egzaminu i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
Przygotowywanie i przedstawianie prezentacji na zadany temat.		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
Ćwiczenia warsztatowe.		- egzamin pisemny testowy	
Opracowywanie terminologii i frazeologii; blended learning.		- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
- Dyskusja		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
- Gry symulacyjne		Ocena końcowa wystawiana jest na podstawie pisemnego egzaminu końcowego - 100%.	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie pozytywnej oceny z: kolokwium, pracy zaliczeniowej, tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia ustnego, analizy krytycznej, testu lub projektu zależnie od decyzji prowadzącego.	
- Praca w grupach			
- Rozwiązywanie zadań			
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	kolokwium	praca zaliczeniowa	wykonanie tłumaczenia (jednego lub kilku) pisemnego tekstów indywidualnie lub grupowo	wykonanie tłumaczenia ustnego wypowiedzi	przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	test terminologiczny lub z wytycznych	przeprowadzenie projektu	egzamin
Wiedza								
K_W10	+	+	+	+	+	+		+
Umiejętności								
K_U06		+	+	+	+		+	+
K_U11		+	+	+	+		+	+
K_U12		+	+	+	+		+	
Kompetencje społeczne								
K_K02	+	+	+	+	+		+	+
K_K03	+	+	+	+	+		+	+
K_K07		+	+	+	+		+	

#### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

##### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie poprzednich semestrów; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może zdecydować inaczej.

##### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1.

#### Cele kształcenia

Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o średnim stopniu trudności w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów; nauczenie podstaw krytycznej analizy tekstów.

#### Treści programowe

##### Problematyka ćwiczeń (przeprowadzone zostaną trzy moduły z poniższych)

###### - podstawy lokalizacji gier

Kurs ma na celu zapoznanie studentów z podstawami lokalizacji gier wideo. W ramach kursu studenci poznają wytyczne i standardy branżowe lokalizacji gier, jak również pojęcie wielotekstowości oraz związane z nim podejścia tłumaczeniowe. W ramach kursu studenci tłumaczą autentyczne teksty gier z poszczególnych kategorii z zastosowaniem odpowiedniego podejścia oraz wykonują ich korektę na forum. Kurs obejmuje także ocenę jakości przekładu zgodnie z praktyką branżową.

###### - działalność tłumaczeniowa

Kurs obejmuje praktyczne informacje na temat bieżącej sytuacji rynkowej w branży tłumaczeń specjalistycznych. Jego uczestnicy poznają informacje związane z promocją własnej działalności, pozyskiwaniem klientów, gromadzeniem zleceń, wykorzystaniem narzędzi do tłumaczenia i korekty tekstów, realizacją zleceń, obowiązującymi stawkami i prowadzeniem działalności gospodarczej w branży.

###### - tłumaczenia ekonomiczne

Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawową terminologią ekonomiczną oraz dokumentami stosowanymi w obrocie gospodarczym. Tłumaczone teksty obejmować będą oferty handlowe, dokumenty finansowe, biznes plany i plany marketingowe oraz inne teksty najczęściej zlecane przez firmy do tłumaczenia (m.in. dot. zarządzania zasobami ludzkimi i rynku nieruchomości). W dalszej części kursu studenci będą tłumaczyć sprawozdania finansowe (bilanse, rachunki zysków i strat, sprawozdania z przepływów środków pieniężnych), raporty roczne, raporty i opinie biegłego rewidenta, a także informacje prasowe.

###### - tłumaczenia non-fiction

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi narzędziami i strategiami tłumaczenia literatury faktu w parze językowej angielski-polski. W ramach zajęć studenci tłumaczą fragmenty biografii, przewodników turystycznych, wywiadów, artykułów prasowych, wpisów na blogach oraz esejów. Nacisk kładziony jest zarówno na zachowanie rzetelności merytorycznej, co obejmuje stosowanie poprawnej terminologii, jak i na ekwiwalencję stylistyczną, czyli umiejętność doboru przez tłumacza odpowiedniego rejestru i tonu w zależności od rodzaju tekstu. Jednym z celów kursu jest również zwrócenie uwagi studentów na znaczenie norm językowych, zwłaszcza w zakresie gramatyki języka docelowego, kolokacji, interpunkcji itp.

###### - tłumaczenia a vista (sight translation)

Kurs ma na celu zaznajomienie studentów z technikami przekładu ustnego a vista (w tym jako przygotowanie do tłumaczenia simultanicznego). Na zajęciach studenci mają okazję doskonalić umiejętności w zakresie wystąpień publicznych, rozwijać elastyczność językową oraz poszerzać terminologię dotyczącą ważnych zjawisk społecznych i politycznych. Kurs ma ponadto wspierać proces wypracowywania własnych taktyk i strategii radzenia sobie z wyzwaniem przekładowym oraz stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

#### - tłumaczenia farmaceutyczne

Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu specjalistycznych tekstów farmaceutycznych w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów. Treści programowe: wprowadzenie do przekładu tekstów farmaceutycznych; wprowadzenie do terminologii farmaceutycznej; tłumaczenie ulotki do leku; tłumaczenie tytułów badań klinicznych, tłumaczenie protokołu, badania klinicznego; tłumaczenie recept; tłumaczenie artykułów naukowych.

### Wykaz literatury

#### Podstawy lokalizacji gier

##### A. Wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

##### B. Literatura uzupełniająca:

- Mangiron, Carmen, O'Hagan, Minako (2013): Game localization. Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Mangiron, Carmen, O'Hagan, Minako, Orero Pilar (red.) (2014): Fun for All: Translation and Accessibility Practices in Video Games. Peter Lang.
- Mrzigod, Janusz (2021): Meandry lokalizacji gier. Helion.
- Multilingual Magazine.
- Nawrocka, E. B. (2019). Game localization pitfalls: translating variables and gender. Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, (16/4), 129–155. <http://doi.org/10.26881/bp.2019.4.05>
- Nawrocka, E. B. (2019). Game localization pitfalls: translation and multitextuality. Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, (16/4), 101–128. <http://doi.org/10.26881/bp.2019.4.04>

#### Działalność tłumaczeniowa

##### A. Wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

##### B. Literatura uzupełniająca:

- Broniecka, J. 2022. Wszystko o prowadzeniu działalności gospodarczych. Poznań: Klim Baron Business Solutions
- Osuchowska, B. 2014. Poradnik autora, tłumacza i redaktora. Warszawa: Exit
- Wolański, A., Majewska-Tworek A., Wolańska, E., Zaśko-Zielińska, M., Piekot, T. Jak pisać i redagować? Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN

#### Tłumaczenia ekonomiczne

##### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

###### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Mameł P. 2004. Język negocjacji handlowych. Katowice: „Śląsk” Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały).
- Wasiołka A., Żechowska S. (1999). Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały).
- Teksty do tłumaczenia udostępniane przez prowadzącego.

###### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Penguin English Guides Test Your Professional English Business.
- Penguin English Guides Test Your Professional English Marketing (wybrane rozdziały).
- Penguin English Guides Test Your Professional English Finance (wybrane rozdziały).
- Terminologia Marketing. Warszawa: Wilga seria-sprawdź swój angielski (wybrane rozdziały).
- Terminologia Biznes. Warszawa: Wilga seria-sprawdź swój angielski (wybrane rozdziały).
- Archutowska, J. 2004. English for Finance. Warszawa: Poltext (wybrane rozdziały).
- Brett, M. 1999. Świat Finansów u progu XXI wieku. Warszawa (wybrane rozdziały).
- Materiały własne prowadzącego.

##### B. Literatura uzupełniająca:

- France S.C., Mann P., Kolossa B. 1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G.
- Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck.
- Koch R. 1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.
- Kozierekiewicz R. 2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H. Beck.
- Kozierekiewicz R. 2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.
- Law J. 2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press.
- Woytowicz-Neymann M., Kozierekiewicz R., Puławski M. 1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielsko-polski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne.

- Zespół Reuters Limited. 1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters.
- Puls Biznesu / Gazeta Wyborcza / Rzeczpospolita / The Economist / Harvard Business Review / Financial Times / Business Week .

**Tłumaczenia non-fiction**

**A. Wykorzystywana podczas zajęć:**

- Wybór autentycznych tekstów.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
- Hejwowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.
- Markowski, Andrzej (red.). 2004. Wielki słownik poprawnej polszczyzny. Warszawa: PWN.
- Podracki, Jerzy. 2022. Słownik interpunkcyjny języka polskiego. Warszawa: PWN.

**Tłumaczenia a vista (sight translation)**

**A. Wykorzystywana podczas zajęć:**

- Materiały własne prowadzącego.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Chen, W., 2015, "Sight translation". In: H. Mikkelsen, R. Joudenais (eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, Oxon and New York: Routledge, pp. 144–153.
- Gorszczyńska, P. 2020. Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 2020 nr 1 7/4, s. 95-130.
- Shreve, G.M., Lacruz I., Angelone E., 2010, "Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task". In: G.M. Shreve, E. Angelone (eds.), Translation and Cognition, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 63–84.

**Tłumaczenia farmaceutyczne**

**A. Wykorzystywana podczas zajęć:**

- Wybór autentycznych tekstów farmaceutycznych

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Barbara A. Gyls, Mary Ellen Wedding, 2017, Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach.
- Wioleta Karwacka, 2018, Towards Understanding Medical Translation and Interpreting.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W10 K_U06; K_U11; K_U12 K_K02; K_K03; K_K07	Student: K_W10 - ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń, oraz wynikającej z tych faktów wielości strategii tłumaczenia.
	<b>Umiejętności</b>
	Student potrafi: K_U06 - przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej; K_U11 - współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową, przygotowując przekłady i dobierając do nich odpowiednie strategie; K_U12 - samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w dziedzinie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych w zakresie związanym z praktyką tłumacza.
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>
	Student jest gotów do: K_K02 - uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu translatoryki oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów; K_K03 - samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie analizy i krytyki przekładów własnych i cudzych; K_K07 - odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z tłumaczeniami w parze angielski-polski.
<b>Kontakt</b>	
e.b.nawrocka@ug.edu.pl	